Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, zstąpiła reszta szlachetnego ludu, JAHWE zstąpił do mnie pośród bohaterów:\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Tak, zstąpiła reszta szlachetnego ludu, JHWH zstąpił do mnie pośród bohaterów, יְרַד ׂשָרִיד לְאַּדִירִים עָם יְהוָה יְרַד־לִיּבַּגִּבֹורִים אָז , tj. ci, którzy przeżyli czas ucisku, zeszli się na wezwanie Debory. Frg. jest jednak wieloznaczny: (1) Wtedy ci, którzy przeżyli, zstąpili ku zbrojnym, lud JHWH zstąpił przeciw bohaterom. Byłoby to nawiązanie do ataku ludu na wrogie, zbrojne wojska, na jazdę i na piechurów. (2) Wtedy zszedł do Sarid naprzeciw mocarzom, lud JHWH zszedł ku niemu wraz z bohaterami. Mogłoby w tym przypadku chodzić nie o resztę, a o Sarid, miejscowość na pd granicy Zebulona, zob. <x>60 19:10</x>, 12 (<x>70 5:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)